

1 編輯室手記
編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

波蘭語
ポーランド語
Polish Language
羅百德 Robert Biryndo

原教評論
Aboriginal Education Criticism 原教評論

- 6 貼近民族的新校園運動
民族に寄り添う新校庭運動
New Campus Movement Closing to Aborigines
李俊威
- 8 從校園走進部落，讓部落進入校園
校庭から部落へ、部落を校庭へ
Coming into the Aboriginal Communities from Campus and Let the Aboriginal Communities Be Seen in Campus
鍾松晉
- 10 一場成就教育與文化美好的新校園運動
成功教育と文化美による、とある新校庭運動
New Campus Movement Makes Education and Culture Beautiful
陳世聰

原教主題
Aboriginal Education Topic 原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 原住民族重點學校
新校園運動的推動

原住民族重點學校的新校庭運動推進
The Implementation of New Campus Movement
Project in Key Aboriginal Schools
黃季平



■ 原教前線 Frontier フロントニア

18 原住民族重點學校新校園運動計畫執行
歷程—部落校園動起來！
原住民族重點學校の新校庭運動計畫の實行過程
—部落の校庭をはじめよう！
The Process of Implementation of New Campus Movement:
Aboriginal Schools Moving up!
林千淼

22 原民新校園運動：動起來的不能只有主任
原住民族新校庭運動：始まったら主任だけでは留まらない
New Campus Movement: It's Not Only the Director's Business
萬凡齊

26 我所看見的原住民族重點學校新校園運動
私が見た原住民族重點學校の新校庭運動
What I Saw in New Campus Movement
浦忠義

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

30 大地滋養孩子的文化智慧：
長榮百合quma山林教室
大地が子どもの文化の智慧を育てる：
長榮百合quma山林教室
Cultural Wisdom of the Earth:
quma Classrooms in Pingtung Evergreen Lily Elementary School
蔡國興



32 原住民族校園新風貌
—重現家屋 (ngasal) 及獵寮 (tatak)
原住民族の校庭の新たな風貌
—家屋 (ngasal) と狩り小屋 (tatak) の再現
New Features of Buildings at Aboriginal Schools:
Reproducing ngasal (Dwellings) and tatak (Hunter's House)
黃秀英

34 有想法就有力量—小米唱歌原力覺醒
方法があるのは力があること
—アワの歌で原住民パワーが目覚める
The Power of Ideas: The Powerful Features of Millet in Tumpu
Elementary School
撒菲·伊詩坦達

36 找回蝸牛部落共同記憶
カタツムリ部落の共通の思い出を探し求めて
Recalling the Collective Memory in Kapanan Community
謝郁如

38 破浪而出噶瑪蘭
波を破り出て来たクヴァラン
Kebalan Breaking the Waves
王正雄

40 從校園實踐文化傳承，讓孩子成為能戴上花環的卑南人

校庭での文化伝承実践から子どもたちが花輪を戴くプユマになるまで

Let Our Children Become Pinuyumayan Wearing the Wreath: Cultural Inheritance in NanWang Puyuma Wreath Experiment Elementary School

採訪 | 林容璋

42 武動手雕情潭蘊新校園

手で彫り上げ、心に含む武潭小学校の新校庭

Carving New Campus in Wutan Elementary School

潘正憲

44 看見人與土地之美「德文編織非凡」

人と土地の美が見える「徳文を素晴らしく織りなすコーヒー」

The Features of Coffee by Tjukuvulj Community in Tjimur Elementary School

陳惠美

46 琉璃珠藝想青山薪傳

青い山に絶えず伝わるトンボ玉の芸術

The Features of Glass Beads in ChingShan Elementary School

曾昱山

48 獅想起：夢回王國

一從原住民重點學校新校園運動做起

獅子を想う：夢で王国へ

一原住民族重点学校の新校庭運動を起点に

Kingdom in Dream:

New Campus Movement in ShihTzu Junior High School

鄭宗文

50 春日織羅泰林部落秀姑巒阿美族傳統住屋的興建歷程

春日織羅泰林部落での秀姑巒アミ族伝統家屋の新築の道程

The Building Process of Siwkolang 'Amis Traditional Dwellings of Ceroh and Matadim Communities in ChunRih Elementary School

楊正雄

52 屬於鶴岡的La luma'an (我們是一家人)

鶴岡に属するLa luma'an (私たちは家族)

La luma'an (We Are Family)

Belonging to HeKang Elementary School

孫秉棚



54 「達邦校園—我的鄒族耆老」介紹

「達邦の校庭—私のツォウ族の古老」について

Introduction to

The Community Elders of Cou in Tapang Campus

盧柏全

56 拉落山下的一縷輕煙—錦屏國小烤火房 (Tataq Plahan) 建築紀實

拉落山にたなびく煙—錦屏小学校の囲炉裏小屋

(Tataq Plahan) 建築実録

The Building Process of Tataq Plahan in JinPing Elementary School

陳顯智

58 我們的學校—Klapay泰雅微型部落

私たちの学校タイヤルのミニ部落Klapay

Our School: Tayal's Klapay Miniature Community in the Campus

趙千惠

60 聖稜星光下的天使

聖稜の星の下の天使

PingTeng Elementary School:

A Star Angel under the Holy Ridgeline

劉姿芬

移鏡借鑑

Quotable Experiences

他者から自らを省みる

62 盧媽達 (dumalalrathe) 大頭目家祖靈柱探查記

盧媽達 (dumalalrathe) 第頭目家の祖靈柱探查記

Seeking the Pillar of Ancestral Spirits of the Dreka's Chief Family

dumalalrathe

劉克全



新書書評

Recent Publications Review

新書書評

66 我看了《年到了！聽阿公說以前的過年》這本書

『新年が来た！おじいさんの年越しの話を聞こう』を読んで

On the Kahabu Book "azem pasaken lia"

田軒豪

師徒制學生心得

Learning Notes of

師弟制度に対する所感

the Students in Master-Apprentice program

70 不能鬆懈的族語學習

緩められない民族語学習

Never Slack Off While Learning My Own Language

葛翠怡

74 成為阿嬤眼裡最亮的那盞燈

おばあさんの目の中の最も明るい灯になる

To be the Brightest Light in Grandma's Eyes

陳玉聖

78 大家來說南王卑南語

南王プユマ語をみんなで話そう

Let's Speak Pinuyumayan Puyuma

潘嫻奴

認識愛努族

Knowing Aynu

アイヌを知る

82 從Youtube看愛努

YouTubeから見るアイヌ

Observing Aynu through Youtube

陳由璋

86 愛努文學

アイヌ文学

Aynu Literature

丹菊逸治

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

94 原住民族語言推動組織設立記者會暨共識會議

原住民族言語推進組織の設立記者会見とコンセンサス会議

The Press Conference and Consensus Meeting of Aboriginal

Languages Promoting Organizations

楊懿湘

96 2-4月會議列表

2-4月會議一覽

List of Meetings Held between February and April

編輯部

人物群像

Figures

人物群像

封底裡 一生奉獻族語 緬懷顏明仁老師

民族語に捧げた一生 顔明仁先生を偲んで

Remembering Rev. Vilian Ispalidav Who Devoted All His Life to

Bunun Language

蔡佳凌